

CENTRE FRANÇAIS  
D'ARCHEOLOGIE  
ET DE SCIENCES  
SOCIALES DE SANA'A



المعهد الفرنسي  
للأثار والعلوم  
الاجتماعية بصنعاء

# Chroniques

du

# Manuscrit

au

# Yémen

# حوليات

# مخطوطات

# اليمن

عدد ١٧، يناير ٢٠١٤

N° 17 / Janvier 2014



## *Chroniques du manuscrit au Yémen*

**n° 17**

janvier 2014

(prochain numéro juillet 2014)

### **OBITUAIRE**

Étienne Renaud (1936-2013)

Le 20 juin 2013 à Marseille s'est éteint Étienne Renaud, Père Blanc et éminent islamologue, qui a illustré les études sur le Yémen. Né le 24 octobre 1936 à Angers, il a passé son enfance et sa jeunesse à Paris. Après son diplôme de Polytechnique (1956-1958), il fait son service militaire dans les Aurès, dans les Sections Administratives Spécialisées (SAS) (1958-1959). C'est l'occasion pour lui de découvrir le monde musulman et de s'initier à un dialecte arabe.

Au séminaire, puis dans sa formation de Père Blanc, il étudie, outre la théologie et la philosophie, l'hébreu biblique. Ayant choisi le service dans le milieu arabo-musulman, il acquiert à Rome une solide connaissance de l'arabe, de l'islam et de sa civilisation au PISAI (Pontificio Istituto di Studi Arabi ed Islamici). Entre 1968 et 1969, il prolonge son étude de la langue arabe et de l'islam à Damas. Il en profite pour visiter la Jordanie, l'Irak, le Bahrayn, et le Liban.

Sa formation d'islamologue arabisant achevée, il réside en Tunisie, à l'IBLA (Institut des Belles Lettres Arabes). Par ailleurs, il commence à exercer le métier d'ingénieur en électricité à la STEG (Société Tunisienne de l'Électricité et du Gaz).

C'est entre 1972 et 1980 que se déroule son séjour décisif au Yémen, à Sanaa : il y suit un groupe de moniales, qui avaient besoin d'un prêtre. Le Yémen était alors scindé entre la République arabe du Yémen, au Nord, la plus islamisée des deux Républiques, où il se trouvait, et la République démocratique populaire du Yémen, au Sud, fondée en 1967. Étienne Renaud noue des relations de confiance avec les Yéménites, secondé par sa connaissance de la langue. Il exerce à nouveau le métier d'ingénieur à la Compagnie d'Électricité du pays, tout en donnant des cours d'arabe et d'introduction à la culture yéménite aux expatriés. Sur le plan scientifique, il

s'intéresse à l'arabe du Yémen, ainsi qu'aux différentes formes qu'y a pris l'islam, en particulier le Zaydisme.

Les années 1980 à 2000 sont consacrées à l'enseignement et à des postes de responsabilité. Ainsi, il enseigne l'arabe et l'islamologie à Rome au PISAI et est nommé délégué des Pères Blancs pour la section Proche Orient–Mer Rouge (1980-1986). Il voyage en Orient et en Afrique : Jérusalem, Liban, Soudan, Éthiopie, Djibouti. En 1986, il est élu Supérieur Général des Pères Blancs. En 1992, il devient directeur de l'IBLA à Tunis, puis directeur du PISAI de 1994 à 2000.

Il reprend alors sa vie d'expatrié, cette fois-ci dans l'Afrique musulmane. Il séjourne deux ans à Zanzibar, sur l'île de Pemba. Mais surtout, il passe des années au Soudan, à la tête du Catholic Language Institute of Khartoum, de 2002 à 2005. Il y enseigne l'arabe littéral et l'arabe soudanais aux Soudanais du Sud, anglophones, et aux expatriés occidentaux. Il étudie l'islam soudanais, marqué par les confréries soufies. Il est aussi fasciné par la figure de Mahmud Mohamed Taha (1909-1985), un penseur audacieux, exécuté sous Nimeiri.

De retour en Europe, il est à nouveau directeur du PISAI, de 2006 à 2008.

Le dernier engagement d'Étienne Renaud a été d'œuvrer au dialogue islamo-chrétien auprès des Pères Blancs de Marseille. C'est ainsi, dans des activités au service des gens, notamment comme écrivain public, que s'est achevée l'existence d'Étienne Renaud, lors d'une opération du cœur.

#### BIBLIOGRAPHIE

Sa bibliographie reflète la diversité de ses intérêts. Ce sont des textes courts. Outre ses activités que nous avons exposées, Étienne Renaud est d'abord un prêtre et un missionnaire : le temps qu'il a pu consacrer au travail scientifique et à l'écriture est limité. Nous présentons ici une bibliographie inédite, telle que nous l'avons réunie à ce jour. Remarquons que, sur le Yémen et le Soudan, il contribue aux mêmes sujets d'étude : l'arabe du pays et ses formes spécifiques d'islam.

L'article dense intitulé : « La pensée religieuse au Yémen » est sans doute sa meilleure étude, consacrée surtout au Zaydisme, mais aussi au Soufisme et à l'Ismaélisme. Vient ensuite sa traduction commentée du récit de Mi'rağ de Ṭabarī dans le volume édité par Claude Kappler.

#### 1) Études sur le Yémen

*Poèmes de la révolution yéménite*, éd. Étienne Renaud et Claudie Fayein, Paris, 1979.

« Histoire de la pensée religieuse au Yémen », dans Joseph Chelhod (éd.), *L'Arabie du Sud*, Paris, 1984, vol. II, p. 57-68.

« Éléments de bibliographie sur les dialectes du Nord-Yémen », *Mélanges Linguistiques offerts à Maxime Rodinson*, Paris, 1985, p. 297-305.

#### 2) Études sur le Soudan

« Mahmud Taha et la 'seconde mission de l'Islam' », *Se comprendre*, juillet 1985.

« Maḥmūd Ṭaha y la 'secunda mision del Islam' », *Encuentro Islamo-Christiano*, vol. 284, 1995, p. 1-8.

« A la mémoire de Mahmud Mohammed Taha », *Prologues : Revue Maghrébine du Livre/Muqaddimāt*, vol. 24, 2002, p. 34-9.

« Le Soufisme au Soudan », *Se comprendre*, septembre 2005.

*Lettres soufies : raison, révélation et tradition au Sahel*, par Oumarou Bawa Makama et Christophe Courtin ; préface d'É. Renaud, Paris, 2006.

*Spoken Arabic of Khartoum*, Étienne Renaud et Rianne Tamis, 2 vol. (VI-357 p., 61 p.), [Khartoum](#), [Catholic Language Institute](#), 2003. Selon les auteurs « (...) a new edition, entirely reshaped of *Spoken Arabic of Khartoum*, edited in 1991 by Orlando Dal Cason with Muhammad Mabrouk and Shahinaz Muhammad ».

### 3) Islamologie

« Une tempête sur la presse égyptienne : Tawfiq alHakim et son 'dialogue avec Dieu' », *Se Comprendre*, août 1984.

« Le récit du mi'raj du Prophète Mohammed », *Se Comprendre*, août 1985.

« Le récit du mirāj : une version arabe de l'ascension du Prophète, dans le Tafsîr de Tabarî » dans Claude Kappler (éd.), *Apocalypses et Voyages dans l'Au-Delà*, Paris, 1987, p. 267-92.

« El diálogo islamo-christiano visto por los musulmanes », *Encuentro Islamo-Christiano*, vol. 332, 1999, p. 1-15.

« Le dialogue islamo-chrétien vu par les musulmans », *Se Comprendre*, mai 2000.

« Les banques islamiques », *Se Comprendre*, octobre 2000.

« In memoriam Robert Caspar », *Islamochristiana/Dirāsāt Islāmīya Masīḥīya*, vol. 33, 2007, p. 1-14.

« Les étapes du progrès spirituel », *Islamochristiana/Dirāsāt Islāmīya Masīḥīya*, vol. 34, 2008, p. 23-39.

« L'œcuménisme en Islam », *Se Comprendre*, août 2008.

« L'adaptation du droit musulman en Europe : le droit des minorités », *Se Comprendre*, juin 2010.

« Lectures actuelles du Coran », *Se Comprendre*, août 2012.

Voir aussi le site *in memoriam*, <http://inmemoriam-etiennerenaud.com/>.

Pierre Liguori  
EHESS-IREMAM

## **CODICOLOGIE, CATALOGAGE, HISTOIRE DES BIBLIOTHEQUES, TRANSMISSION DU SAVOIR, HISTOIRE DE LA COPIE, RELIURE, PATRIMOINE, NUMERISATION, PRESERVATION, CONSERVATION**

**Juillet 2012-janvier 2013. AIYS, Sanaa. Adel al-Hemyari AIYS Fellowship Project : étude des marges des manuscrits de médecine**

Adel al-Hemyari, chercheur à la Dar al-Makhtutat, Sanaa, a reçu une subvention (Fellowship) de l'[American Institute for Yemeni Studies](#) (AIYS) de Sanaa pour